



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

DEPARTAMENTO DE FROLOGÍA INGLESA Y ALEMANA Y DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
INGELES ETA ALEMANIAR FILOLOGI ETA ITZULPENGINTZA ETA INTERPRETAZIOKO SALA

TRASVASES CULTURALES:

LITERATURA  
CINE  
TRADUCCIÓN

3

Eds.: Eterio Pajares  
Raquel Merino  
J. M. Santamaría

Servicio Editorial  
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO



Argitalpen Zerbitzua  
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

La publicación de este volumen ha sido posible gracias al patrocinio de:

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea  
Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Álava  
Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco  
Departamento de Filología Inglesa y Alemana y de Traducción e Interpretación

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopiado, sin permiso previo y por escrito de la entidad editora, sus autores o representantes legales.

Debekatuta dago liburu hau osorik edo zatika kopiatzea, bai eta berorri tratamendu informatikoa ematea edota liburua ezein modutan transmititzea, dela bide elektronikoz, mekanikoz, fotokopiaz, erregistroz edo beste edozein eratarata, baldin eta *copyrightaren* jabeek ez badute horretarako baimena aurretik eta idatziz eman.

© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco  
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

Portada/Azala: Sixto González

I.S.B.N.: 84-8373-356-0

Depósito Legal/Lege Gordailua: BI-1569-01

Composición/Konposizioa: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco  
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

Impresión/Inprimatzea: Itxaropena, S.A.  
Araba Kalea, 45 - 20800 Zarautz (Gipuzkoa)

Presentación de la Base de Datos TRACE  
(Traducciones Censuradas Inglés-Español)

**Raquel Merino**  
Universidad del País Vasco

## 1. La base de datos TRACE

### 1.1. *Antecedentes*

La base de datos TRACE, está actualmente en proceso de compilación y se encuentra ubicada en la red del Campus de Álava de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU)<sup>1</sup>; una vez finalizado el proceso de selección y edición, se ofrecerá como base de datos on-line. Tras un periodo de acceso restringido en el que operan los investigadores integrantes en los respectivos grupos de trabajo TRACE, se procederá a una fase experimental de acceso externo controlado que dará paso a la publicación de la información procesada y contrastada procedente de los diferentes niveles en los que se estructura TRACE (TRACEni –traducciones censuradas de narrativa en inglés– TRACETi –traducciones censuradas de teatro en inglés–, TRACEci –traducciones censuradas de cine en inglés–).

La base de datos TRACE surge de sendos proyectos<sup>2</sup> integrados por investigadores en el campo de los Estudios de Traducción de las universidades de León y del País Vasco, coordinados por Rosa Rabadán y Raquel Merino respectivamente. En lo que hemos denominado el proyecto colectivo TRACE, se enmarcan las investigaciones individuales y coordinadas en el campo de la narrativa, el teatro y el cine traducido y censurado en la época de Franco. Raba-

---

<sup>1</sup> TRACE puede localizarse en el servidor del Campus de Alava de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU): [www.vc.ehu.es](http://www.vc.ehu.es), en «servidores WWW». La dirección de correo electrónico en la que se puede recabar información es: [trace@vc.ehu.es](mailto:trace@vc.ehu.es).

<sup>2</sup> Concretamente para esta aportación así como para la creación de la base de datos como tal hemos contado con la financiación de la UPV/EHU, Proyectos UPV103.130-HA003/98 y UPV 103.130-HA083/99.

dán 2000 es la publicación colectiva que mejor refleja los resultados preliminares a los que se ha llegado<sup>3</sup> hasta la fecha y recoge los obtenidos en sendos trabajos de investigación. En el futuro inmediato se espera que al menos cinco tesis doctorales surjan en el marco del proyecto y sumen su potencial en forma de subcatálogos desarrollados que lleven a la ampliación de la base de datos. Además esperamos que el segundo volumen (*Traducción y Censura inglés-español: estudio textual*) esté listo para finales del 2001<sup>4</sup>.

TRACE nace pues como una base de datos de autoría colectiva, en la que cada investigador desarrolla un nivel o sub-nivel, partiendo de los datos, catálogo y corpus que ha compilado y en los que basa su propia investigación. La coordinación e intercambio de resultados es por tanto indispensable, además de constituir uno de los pilares que sustentan el proyecto. En TRACE no sólo se refleja información puramente bibliográfica, sino contextual, de tal modo que más que un inventario o un catálogo, TRACE es una matriz que generará corpus y sub-corpus textuales potencialmente significativos

## 1.2. *Periodización y contexto socio-histórico en TRACE*

El periodo histórico en el que se enmarcan los estudios TRACE es la época que se inicia en la fase final de la Guerra Civil y continúa hasta 1985 aproximadamente, una década más allá del límite estrictamente cronológico que se suele dar a este periodo histórico. Aparte del interés intrínseco que suscita la dictadura franquista, decidimos centrarnos en este lapso de tiempo que cubre gran parte de la historia cultural de nuestro país en el siglo XX, precisamente porque la censura como estructura gubernamental, y por tanto burocrática, dejó abundantes rastros (*traces*)<sup>5</sup>, suficientes como para poder recomponer los sucesivos procesos de escritura y reescritura (adaptación y traducción) que precedieron a la existencia autónoma de traducciones (y originales) como productos culturales, o hechos de nuestra cultura.

Desde la óptica de los Estudios (Descriptivos) de Traducción, pretendemos reproducir y estudiar parte del mosaico cultural de la España de Franco, centrándonos particularmente en aquellos productos culturales caracterizados

---

<sup>3</sup> *Traducción y Censura inglés-español. Estudio Preliminar* R. Rabadán, ed. 2000. Serie Estudios de Traducción. León: Universidad de León. ISBN 84-7719-920-5. Véase índice al final de esta aportación.

<sup>4</sup> El volumen, editado por Raquel Merino, se prevee que aparezca publicado por el Servicio Editorial de la UPV/EHU a finales del 2001.

<sup>5</sup> Fundamentalmente ubicados en el Archivo General de la Administración en Alcalá de Henares.

como traducciones, es decir, como resultado de un proceso de importación mediante el necesario cambio de lengua. También para el estudio de las traducciones en esta época, el análisis del rastro dejado por el universal filtro censor es clave. De hecho no es gratuito afirmar que la información que se puede rastrear en los fondos sobre censura es aún más rica y significativa en lo tocante a traducciones, pues éstas han sido sistemáticamente ignoradas en cualquier estudio de la cultura española en general, o de la literatura en particular.

Dichas traducciones, principal objeto de nuestra investigación, no pueden estudiarse de forma totalmente aislada, pues surgieron y se dieron en realidad como parte integrante e integrada del acontecer cultural, íntimamente vinculados a textos producidos originalmente en español así como a adaptaciones, en tanto que productos de procesos de reescritura intralingüística.

### 1.3. *Ficha tipo en la base de datos TRACE*

La ficha tipo que hemos utilizado para teatro, narrativa y cine, consta de tres niveles integrados por campos que se corresponden con los datos más significativos que se han ido recopilando y ordenando. Como ya he indicado la fuente principal de información es el AGA, y esto se ve reflejado en el primer nivel de campos de la ficha tipo, donde nos encontramos con información de ubicación topográfica del AGA, fechas de solicitud, de resolución, datos referidos al peticionario y calificación. En este nivel se incluyen ya datos textuales referidos a autor (original y meta, o incluso pseudoautor), título y etiquetas de género y tipo de traslado. Un segundo nivel se refiere a la edición y publicación de los textos (datos de producción y distribución en el caso del cine). En el tercer nivel, fuentes y relaciones, se establece la vinculación entre expedientes relacionados y se da cabida a la información conseguida en otras fuentes diferentes a las estrictamente relacionadas con fondos de censura.

Como ya se ha indicado, se está procediendo a la selección y edición de aquellos campos de la ficha TRACE que se consideren más significativos para el público interesado en la información que se ha compilado. Partiendo de esta selección se diseñará la ficha tipo que se utilizará en la publicación on-line a la que tendrán acceso investigadores no integrados en TRACE.

## 2. Estado de la cuestión: el proyecto TRACE en la UPV/EHU

### 2.1. *Los Estudios (Descriptivos) de Traducción, punto de partida y metodología de investigación*

Los Estudios de Traducción como campo de investigación, y también como área de conocimiento, constituyen una disciplina relativamente reciente que por

su propia naturaleza ha surgido al amparo de otras más consolidadas y comparte con las de reciente creación como los Estudios Culturales, un marcado carácter de interdisciplinariedad. Por tanto, mucho del trabajo de investigación que se realiza en este campo se basa en una tradición que se remonta, al menos en Europa y Estados Unidos, a los años sesenta y setenta<sup>6</sup> y surge de una serie de disciplinas, incluidas las Filologías, que son necesario punto de referencia dependiendo del idioma o idiomas principales en que esten escritos los textos a estudiar (el inglés por su importancia cuantitativa sobresale como lengua de los textos originales cuyas traducciones al español, son principal objeto de estudio en el marco de los estudios TRACE).

El fin último de los Estudios Descriptivos de Traducción, rama de la disciplina en la que se enmarca este proyecto, tal y como afirma Toury<sup>7</sup> sería el esbozo de una historia de las traducciones en una cultura dada. Por tanto parece hoy en día claro que, lejos de los estudios tradicionales característicos de épocas pioneras en este campo, centrados en la comparación de traducciones y originales de un número limitado de textos (según autor, género, traductor), lo aconsejable es acometer estudios de gran calado que abarquen periodos de tiempo y parcelas de la cultura suficientemente amplias como para que los resultados puedan llegar a ser significativos y se pueda conseguir acotar parcelas de la cultura traducida a través de los años<sup>8</sup>. Para tal fin se ha demostrado que es indispensable el trabajo en equipo y la coordinación entre los diferentes equipos de investigadores, centros y universidades<sup>9</sup>.

## 2.2. TRACE en el País Vasco

La escasez de documentación que hemos constatado en los centros de documentación y archivos del País Vasco contrasta grandemente con la enorme masa de documentación encontrada en el Archivo General de la Administración

---

<sup>6</sup> J.S. Holmes 1978 *Translation and Literature* (Leuven, ACCO) y 1988 *Translated!*, Amsterdam, Rodopi.

<sup>7</sup> Gideon Toury. 1995. *Descriptive Translation Studies*, Amsterdam, John Benjamins.

<sup>8</sup> S. Bassnett y A. Lefevere. 1995. *Translation, History and Culture*. London, Cassell.

<sup>9</sup> Las relaciones institucionales con grupos de investigación españoles y extranjeros han sido una constante en nuestra trayectoria investigadora, y se han reflejado en la cooperación en las actividades de carácter científico que hemos organizado (Congresos de Transvases Culturales. Literatura, cine y traducción. 1993, 1996 y 2000) y en las que hemos contado con la colaboración de, entre otros, el Prof. Santoyo (Univ. de León), Dr. García Yebra (R.A.E.) Prof. L.G. Kelly (Univ. Ottawa/Cambridge), Prof. S. Bassnett (Univ. Warwick) , Prof. J. Lambert (Univ. de Lovaina) y del Prof. Gideon Toury de la Universidad de Tel Aviv (supervisor de los proyecto UPV103.130-HA003/98 y UPV 103-130-HA083/99).

(AGA) y Archivo del Ministerio de Educación en Madrid que, aunque accesible, es muy costoso recuperar, tanto por la necesidad de recursos humanos y materiales, como por la cuestión del tiempo disponible para el obligado traslado a dichos centros. Se une a todo ello la dispersión y dificultad de acceso a la bibliografía disponible sobre censura, pues la mayor parte ha de ser consultada previa petición de préstamo interbibliotecario. Por todo ello valoramos en su justa medida la indispensable financiación de las actividades básicas de recogida de datos y de procesamiento de los mismos que ha aportado la UPV/EHU y que ha permitido desarrollar la compleja base de datos TRACE, diseñada para compilar la información recogida.

### *2.3. Objetivos de la investigación coordinada en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) de cara al futuro*

Para la planificación del trabajo del equipo a largo plazo partimos de la hipótesis general, derivada de los resultados parciales a los que se ha llegado en los proyectos UPV103.130-HA003/98 y UPV 103.130-HA141/97 según la cual la censura ha jugado un papel importante en la reciente historia de nuestro país, en tanto que filtro y tamiz por el que los productos culturales (los textos literarios extranjeros) habían de pasar. Ideología y traducción parecen indefectiblemente unidas, puesto que la importación de productos extranjeros (principalmente en inglés), por medio de su traslado al idioma de la cultura receptora (castellano, euskera), conlleva una introducción de elementos diferentes que se ven siempre sometidos a un control más o menos estricto. Si la traducción ya es siempre un tipo de filtro cultural, la censura gubernativa previa y obligatoria que se dio en el periodo que se estudia, supuso un filtro adicional, y muy importante, para los productos traducidos.

Hemos ya podido constatar que el idioma del que más se ha traducido es el inglés: hasta un 80 por ciento de las traducciones literarias, y en algunos casos hasta el 90% de las cinematográficas se hacen desde el inglés. El predominio de la cultura anglosajona, respaldado por la potentísima industria cinematográfica estadounidense, no pudo ser contenido por el muro de la censura franquista. Pero tal auge no se dio de forma casual o espontánea; el modo en que dichos productos extranjeros entraron a formar parte de nuestra cultura fue controlado desde las esferas de poder y desde los planteamientos ideológicos específicos de dichos años. Así lo atestiguan los fondos bibliográficos y documentación de carácter histórico-cultural que hemos recopilado y consultado. Por otro lado, sabemos ya que la censura oficial no fue el único tipo de control ejercido. La autocensura previa de autores, traductores y guionistas (evidenciado en los documentos consultados en el AGA, y procesado en la base de datos TRACE) ha podido ser documentada gracias al acceso a los

expedientes correspondientes y la tabulación de la información en la plantilla de la base TRACE.

En los próximos dos años pretendemos recopilar, analizar y procesar datos en los diferentes catálogos TRACE de traducciones censuradas (teatro, cine, narrativa, 1950-1975), a partir de los fondos del Archivo General de la Administración y subsidiariamente de otros archivos provinciales de la CAPV. Así también es intención del equipo consolidar la base de datos informática TRACE, TRAducciones CEnsuradas, alojada en la WEB del Campus de Alava para su utilización por parte de investigadores de otros centros.

Son además objetivos a corto y medio plazo de nuestro equipo:

- Continuar con la labor de catalogación de traducciones de literatura y cine original en inglés, censuradas, producidas y registradas en el periodo de tiempo acotado, mediante consulta al Archivo General de la Administración (Alcalá), y los diferentes archivos nacionales y provinciales del País Vasco y demás centros de documentación que pudieran resultar relevantes. Mediante la cumplimentación de la correspondiente ficha TRACE, procederemos a la ampliación del catálogo.
- Continuar con labor de selección y catalogación de la documentación relativa a censura, anexa a los textos traducidos censurados: solicitudes de permiso de publicación, representación..., informes y expedientes de censura, así como toda la documentación relacionada con la concesión o denegación de permisos, en los distintos centros de documentación. Inclusión en la base de datos utilizando la correspondiente ficha TRACE.
- Continuar con las imprescindibles consultas y calas en las cadenas de textos sometidos a censura que se vayan revelando como más representativos (archivados en Alcalá en su mayoría): catalogación de los cambios y correcciones propuestos en la concesión de permiso(s). Inclusión en la correspondiente ficha TRACE.
- Localización de los textos originales en inglés utilizados para la elaboración de las traducciones sometidas a estudio.
- Llevar a cabo el análisis descriptivo-comparativo de parejas de textos originales y textos traducidos (y textos traducidos/textos censurados) que se hayan revelado como más representativos después de un análisis riguroso de los datos de cada ficha TRACE.
- Refinar la formulación de conclusiones provisionales referentes al papel jugado por la censura como filtro cultural en la importación de literatura inglesa y su incidencia particular en la traducción de literatura en general y de géneros específicos en particular.
- Establecer la evolución de la censura oficial basándonos en un estudio diacrónico comparativo de la legislación sobre censura que sustentó el aparato gubernativo encargado de llevar a cabo esta labor de control.



- Replantear la pertinencia de ampliar este estudio bien a otras épocas, o parcelas de cultura (diferentes de la literaria), o de profundizar en el mismo periodo, en consonancia con los resultados obtenidos en el periodo de vigencia del proyecto.

En la fase de la investigación que comienza en el 2000, nos planteamos consolidar la base de datos TRACE (TRAducciones CEnsuradas) que se integrará gracias a los catálogos elaborados de forma individual por cada investigador en la plantilla diseñada a tal efecto y supervisada por expertos informáticos cuyo apoyo logístico ha sido subvencionado con fondos de proyectos UPV/EHU. También iniciaremos el estudio diacrónico en profundidad de la legislación relativa a censura aplicable a la época que se estudia. Iniciaremos así mismo un estudio comparativo de legislaciones similares en Europa y EE.UU., en concreto aquellas normas que en la misma época que estudiamos afectaron al control del cine en EE.UU. y el teatro en el Reino Unido, donde queda abolido tal control a finales de los sesenta.

A lo largo del 2001, como ya se ha apuntado, procederemos a la apertura de la base de datos TRACE al exterior, comenzando a ofrecerla al público investigador que ya ha mostrado su interés por acceder a estos datos, en formato de edición electrónica. Así se cerrará la primera fase de recopilación masiva de datos que no por ambiciosa y compleja deja de ser indispensable y altamente productiva a largo plazo.

#### INTEGRANTES DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN TRACE EN LA UPV/EHU (1998-1999)<sup>10</sup>

**Raquel Merino Álvarez.** Coordinadora del proyecto TRACE en la UPV/EHU. Investigadora principal de dos proyectos financiados por la UPV/EHU en 1998 y 1999. Es autora de uno de los capítulos del volumen Traducción y Censura. Estudio Preliminar. Editora encargada del segundo volumen colectivo que aparecerá a finales del 2001: Traducción y censura. Estudio textual.

---

<sup>10</sup> Se inserta una relación de los investigadores que a finales de 1999 componían el grupo subvencionado por la UPV/EHU. Hay tesis en marcha sobre traducción de textos cantados, traducciones de literatura infantil y juvenil y de adultos inglés-euskera, traducciones de literatura polaca, traducciones de textos narrativos y fílmicos del oeste inglés-español, que sin duda alguna son también estudios TRACE y comparten la metodología que enmarca este proyecto. Sin embargo aún no han rendido resultados directamente relacionables con los catálogos TRACE que integran la base de datos. Por esta razón sus autores no han sido incluidos en el listado.

**Marta Miguel González.** Para su trabajo de investigación, defendido en 1998, elaboró un catálogo de traducciones cinematográficas censuradas desde 1939 hasta 1950. En la actualidad se encuentra realizando una tesis doctoral sobre traducciones cinematográficas censuradas 1939- 1950. Es autora de uno de los capítulos del volumen Traducción y Censura. Estudio Preliminar.

**Eterio Pajares Infante.** Investigador integrado en el proyecto TRACE. Investigador principal en el proyecto financiado por la UPV/EHU en el 2000, ha colaborado regularmente en la recopilación de información relativa a narrativa traducida y censurada.

**María Pérez López de Heredia.** Becaria UPV/EHU del proyecto TRACE. Para su trabajo de investigación, defendido en 1998, elaboró un catálogo de traducciones de teatro desde 1900 a 1939. En la actualidad se encuentra realizando una tesis doctoral sobre traducciones teatrales censuradas 1939-1959. Es autora de uno de los capítulos del volumen Traducción y Censura. Estudio Preliminar.

**José Miguel Santamaría López.** Investigador integrado en el proyecto TRACE. Investigador principal en el proyecto financiado por la UPV/EHU en el 2000, ha colaborado regularmente en la recopilación de información relativa a narrativa traducida y censurada. Es autor de uno de los capítulos del volumen Traducción y Censura. Estudio Preliminar.

**Inés Uribe-Echeverría Fernández.** Investigadora integrada en el proyecto TRACE ha colaborado regularmente en la recopilación de información relativa a teatro traducido y censurado a partir de 1960, principalmente en el AGA.

## PUBLICACIÓN COLECTIVA TRACE:

ROSA RABADÁN (ed.) (2000): *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar.* León: Universidad de León. ISBN 84-7719-920-5

### Índice:

— Con orden y concierto: la censura franquista y las traducciones inglés-español 1939-1985. Rosa Rabadán, 13-20.

### Cine

— Proteccionismo y censura durante la etapa franquista: cine nacional, cine traducido y control estatal. Camino Gutiérrez Lanza, 23-59.

— El cine de Hollywood y la censura franquista en la España de los 40: un cine bajo palio. Marta Miguel González, 61-86.

— Anexos documentales: cine, 87-118.

### Teatro

— El teatro inglés traducido desde 1960: censura, ordenación, calificación. Raquel Merino, 121-151.

- Traducción y censura en la escena española de posguerra: creación de una nueva identidad cultural, 153-189.
- Anexos documentales: teatro, 191-203.

### **Narrativa**

- La traducción de obras narrativas en la España franquista: panorama preliminar. José Miguel Santamaría López, 207-225.
- Comportamientos censores en literatura infantil y juvenil: traducciones del inglés en la España franquista. Marisa Fernández López, 227-253.
- Modelos importados, modelos adaptados: pseudotraducciones de narrativa popular inglés-español 1955-1981. Rosa Rabadán, 255-277.
- Anexos documentales: narrativa, 281-288.

### **Historia**

- Traducción y censura: mirada retrospectiva a una historia interminable. J.C. Santoyo, 291-308.
- Anexos documentales: historia. La censura, una selección bibliográfica.